

DOSSIER DE MÉDIATION

Exposition Barzaz Breiz - Le chant de la Bretagne

Malle Contes & légendes de la Bretagne



MISE EN CONTEXTE

Depuis 2018, la Bibliothèque du Finistère collabore avec les Archives départementales pour mettre en valeur le patrimoine breton dans les bibliothèques du département.

L'exposition itinérante « L'âge d'or du tourisme en Bretagne » mise en circulation dans le réseau depuis 2021 en est un bon exemple.

L'exposition Barzaz Breiz, ici dans une version mobile, comporte un contenu réduit qui rend compte de l'esprit du projet développé par le Musée départemental breton et les Archives départementales, dont l'exposition principale a été présentée au musée départemental Breton de janvier à décembre 2022. Cette version itinérante vise à faire connaître la richesse du Barzaz Breiz, notamment la vivacité de ses chants et l'importance qu'il a dans le patrimoine littéraire et sonore breton.

L'occasion pour les bibliothèques qui présenteront cette exposition de construire des partenariats avec des associations et institutions œuvrant pour la promotion de la langue bretonne et son patrimoine musical.

Cette offre est complétée par une malle intitulée « Contes et légendes de la Bretagne » qui aborde les thèmes du fantastique, de l'imaginaire et du merveilleux notamment dans la culture bretonne.

Aussi la Bibliothèque du Finistère vous propose dans ce corpus documentaire des ressources de médiation (non exhaustives) en liens avec ses deux modules d'animations :

- Exposition itinérante Barzaz Breiz
- Malle « Contes & légendes de la Bretagne »

SCÉNOGRAPHIE DE L'EXPOSITION

Pour l'exposition Barzaz Breiz

Il convient à la bibliothèque de définir :

- Un espace dédié dans sa structure, environ 20 m².
- Un salon de lecture peut être constitué avec 4-5 fauteuils (ou assises confortables) et une table basse (ou étagère mobile) pour la consultation des ouvrages inclus.
- Un espace avec écran géant ou télévision pour la diffusion en continu des vidéos accompagnant l'exposition. Prévoir des assises pour les visiteurs.
- Un espace pour l'installation de l'hologramme. Attention l'hologramme se déclenche à chaque passage de visiteur.

L'exposition contient :

- 1 hologramme autoportant présentant le portrait de Théodore de La Villemarqué. Durée : 7 minutes. Langues : Français et breton.
- 6 MP3 pour une écoute des chansons collectées du Barzaz Breiz (Fonds DASTUM) et une version audioguide en breton des panneaux de l'exposition.
- Une sélection d'ouvrages jeunesse et adultes, et des outils de médiation.

- 1 jeu de société : jeu des 7 familles
- 1 clé USB pour une diffusion des films co-produits par la KUB, les Archives départementales et le musée des Beaux-Arts de Quimper. Durée : 2h30 env.
- 1 clé USB avec de la documentation à imprimer à destination des visiteurs

L'exposition est fournie avec un guide de visite traduit en langue bretonne.

Liste des outils de médiation inclus dans l'exposition :

- Chants du Barzaz Breiz à emporter
- Quizz : quelle légende es-tu ?
- Personnages à découper

Plusieurs niveaux d'utilisation de cette exposition est possible :

- Présentation simple de l'exposition (panneaux + scénographie)
- Présentation de l'exposition + utilisation des idées d'animations incluses dans ce livret
- Présentation de l'exposition + utilisation des idées d'animations du livret + mise en place d'animations avec des partenaires locaux ou des prestataires. Ex : intervention de musiciens, collaboration avec le conservatoire, séance de contes ...

Pour la malle Contes & légendes de la Bretagne

Cette malle est spécifiquement dédiée aux bibliothèques de petits formats qui souhaitent conduire un programme d'animations mais qui disposent de peu de place dans leur structure.

Cette malle est composée de 25 ouvrages dédiés dont une sélection de contes bretons pour animer des séances de lecture à voix haute.

En complément, 7 jeux de société permettront de mettre en place des séances ludiques sur le thème des légendes, pour tout public.

IDEES ANIMATIONS EN BIBLIOTHEQUE SUR LE THEME DU BARZAZ BREIZ & DE LA BRETAGNE

Atelier lecture de contes et légendes de la Bretagne

A destination des plus petits ou du tout public, en français et/ou en breton. Pour découvrir et rêver aux mythes qui peuplent les terres bretonnes.

Peut être réalisé par le bibliothécaire ou par un conteur professionnel

Public visé : tout public

Atelier Ecriture de poésie / chanson sur la Bretagne

Une fois l'exposition Barzaz Breizh consultée, mise en place d'un atelier de création de poèmes ou de chansons inspirée du style et des thèmes abordés.

Public visé : adultes

Atelier La mémoire des anciens

Mettre en place avec les écoles de la ville et les associations d'anciens / EPHAD... des temps de rencontre à la médiathèque sur le thème de la Bretagne autrefois. Quels souvenirs ? Quelles histoires se racontaient aux enfants d'alors ? Quelles légendes étaient racontées ? Quelles musiques traditionnelles étaient chantées ?

L'occasion de temps d'échanges intergénérationnels qui peut donner lieu à la réalisation d'un support documentaire (brochure, court-métrage, enregistrement audio...) pour diffuser ces échanges à l'échelle du territoire.

Public visé : enfant / adolescent / personnes âgées.

Projection d'une sélection sur le thème des contes et légendes de la Bretagne

Sélectionner des dessins animés, films ou documentaire sur le thème de la Bretagne légendaire (ex : la légende du roi Arthur) pour organiser un cycle de projection. Certains films existent en version audio breton (voir Association DIZALE).

Public visé : tout public

Faire une table thématique ou d'actualité en lien avec l'exposition

Il peut être proposé une table d'emprunt thématique. Il s'agit de mettre en valeur les collections (livre, documentaire, DVD, CD, jeunesse) de la médiathèque sur les thèmes suivants : les légendes bretonnes, la vie quotidienne dans l'histoire de la Bretagne, la musique bretonne, la visite du territoire breton (guide de voyage), ...

Public visé : tout public.

Organiser un concert dans la médiathèque

En lien avec les conservatoires ou les associations type bagadou, des micro concerts et des démonstrations de chants / danses et musiques bretonnes peuvent voir lieu dans les médiathèques.

Public visé : tout public.

Organiser des café-papotage en langue bretonne

Proposer de venir discuter en breton à la médiathèque, pour un temps d'échange convivial.

L'occasion de mêler les niveaux d'apprentissage du breton : nouveau apprenants, bilingue...

Public visé : adultes

RESSOURCES LOCALES

Des partenaires locaux sont disponibles pour construire avec les bibliothèques des temps d'animations.

- Intervenants spectacle vivant :

Compagnie La Goulotte (Vannes)

Spectacle musical jeune public « Nominoë, naissance d'un roi ». Durée 50 min.

Dossier de présentation et informations tarifaires sur le site Internet de la compagnie.

<https://www.lagoulotte.net/nomino%C3%AB-naissance-d-un-roi>

Association ADDES

Spectacle de contes, chants et musiques sur le thème de l'Ankou et des contes et légendes des monts d'Arrée.

<http://www.arree-randos.com/spip.php?rubrique32>

- Intervenants promotion de la langue et culture bretonne

Les Ententes de pays (Ti ar vro / Emglev Bro)

Partenaires « langue et culture bretonnes » sur les territoires dont le rôle est de promouvoir la langue bretonne à tous, notamment par des activités culturelles.

Nom	Mail	Adresse	Ville
Emglev Bro Douarnenez	emglev.bro.dz@gmail.com	11 boulevard Camille Réaud	DOUARNENEZ
Kerne Leon Treger	klt@wanadoo.fr	41 Quai de Léon	MORLAIX
Raok	raok.bzg@gmail.com		CARHAIX
SKED	degemer@sked.bzh	18 rue Duguay Trouin	BREST
Ti ar vro Bro Kemperle	tiarvro.brokemperle@gmail.com	3 rue des Gentilshommes	RIEC-SUR-BELON
Ti Ar Vro Kemper	david@tiarvro-kemper.bzh	3 esplanade Famille Gabai	QUIMPER
Ti ar Vro Landerne- Daoulaz	erictiarvold@gmail.com	44 rue de la tour d'Auvergne	LANDERNEAU
Ti Ar Vro Leon	tiarvroleon@gmail.com	48 straed Jeneral De Gaulle	LESNEVEN

Association DASTUM

Depuis 1972, Dastum se donne pour mission la collecte, la sauvegarde et la diffusion du patrimoine oral de l'ensemble de la Bretagne historique : chansons, musiques, contes, légendes, histoires, proverbes, dictons, récits, témoignages...

De nombreux chants du Barzaz Breiz sont disponibles à la consultation sur la base documentaire en ligne **Dastumedia**.

<https://www.dastum.bzh>

Centre breton d'art populaire

Le Centre Breton d'Art Populaire est une école de musique associative basée à Brest. Le CBAP a pour but la diffusion et l'enseignement des cultures traditionnelles, et en particulier de la culture bretonne.

<https://www.centrebreton.org/>

La fabrique chimérique

Projet artistique, patrimonial et immersif utilisant l'outil de la photographie. Les 2 artistes à l'origine du projet propose aux communes ou aux institutions de participer à leur parcours artistique, qui donnent à voir le patrimoine urbain ou rural sous l'angle des chimères et des légendes.

<http://lafabriquechimerique.com/index.html>

<http://lafabriquechimerique.com/documents/dossierdepresse-web.pdf>

APLUD

Cet éditeur de jeux de société propose des jeux dédiés à l'apprentissage de la langue bretonne de manière ludique.

<https://aplud.bzh/fr/boutique/>

RESSOURCES CATALOGUE BDF

Voir document « propositions bibliographiques ».

RESSOURCES SYREN

La plateforme SYREN offre l'accès à la Médiathèque numérique. Cette ressource vous fournit un large choix de documentaires et de films. La BDF vous en propose une sélection en lien avec les thèmes du Barzaz Breiz et des contes.

Que la fête commence

De Bertrand Tavernier (1975)

Un marquis breton révolté, un abbé aux dents longues, un régent qui joue des coudes... : signé Bertrand Tavernier, un tableau sans concession et plein d'humour de la succession du Roi-Soleil, avec le trio magistral Marielle-Rochefort-Noiret.

La charrette fantôme

De Julien Duvivier (1940)

Dans une petite ville, une charrette conduite par un mort est chargée de collecter les corps des vagabonds qui meurent dans les rues. À chaque réveillon de la Saint-Sylvestre, celui qui meurt

au dernier coup de minuit devient, pour l'année à venir, le conducteur de la charrette. Cette année, George, dit "l'étudiant", décède à ce moment-là des suites d'un coup de couteau. Par la suite, l'un de ses compagnons, David, amoral et violent, rencontre sœur Edith, qui travaille à l'Armée du salut et s'évertue à le ramener dans le droit chemin.

Souffler plus fort que la mer

De Marine Place (2016)

Loïc et Louison étaient les derniers marins-pêcheurs d'une petite île bretonne : endettés jusqu'au cou, ils sont obligés de vendre leur bateau contre une prime à la casse. Alors que la famille se délite, leur fille Julie se réfugie dans la musique pour affronter cette épreuve.

Contes italiens

De Paolo Taviani, Vittorio Taviani (2015)

Florence, XIVème siècle : la peste fait rage. Dix jeunes gens fuient la ville pour se réfugier dans une villa à la campagne et parler du sentiment le plus élevé qui existe, l'amour, dans toutes ses nuances. Après leurs éblouissants contes siciliens ("Kaos"), les auteurs de "Padre Padrone" et "La Nuit de San Lorenzo" offrent leur vision du "Decameron" de Boccace en adaptant cinq nouvelles : « Quand l'amour est un antidote à la mort » ; « A quel point un mari peut-il être monstrueux et cruel » ; « Un despote sans une once de cœur » ; « Nous sommes coupables car le Seigneur nous a aussi faites de chair » ; « Une erreur faite par amour doit être pardonnée ».

Les Contes de la mer

De Pärtel Tall , Aleksandra Zareba , Ignacio Ruiz , Gabriela Salguero (2013)

Une excursion au bord de la mer avec Enco, un drôle de bonhomme de sable qui prend vie le soir, et un bateau de papier en quête d'aventure marine qui rêve d'explorer le monde. Trois courts métrages d'animation pour partir à la découverte du monde de la mer, mais aussi de celui de l'animation.

Polichinelle et les contes merveilleux

De Giulio Gianini, Emanuele Luzzati (2017)

L'univers fantastique de Gianini et Luzzati à travers 4 courts métrages qui emmènent les enfants dans un monde haut en couleurs où se mêlent magie des contes et aventures merveilleuses. Du courage et de l'audace sont au rendez-vous avec Polichinelle et ses amis !

Les Contes de Terremer

De Goro Miyazaki (2006)

Un beau conte philosophique et contemplatif signé Goro, fils du grand Hayao Miyazaki. Les aventures du jeune Arren, prince du royaume d'Enlad, qui va s'allier aux forces du grand magicien Epervier, pour rétablir l'équilibre du monde rompu par une sorcière maléfique.

Les Petits contes de la nuit

De Yawen Zheng, Julia Ocker , Julie Rembauville , Nicolas Bianco-Levrin , Ben Tesseur , Steven de Beul , Hanna Kim , Pascual Pérez Porcar (2019)

Une histoire, un câlin, un bon lit, il en faut peu pour bien dormir ! Six contes-doudous pour aborder avec les tout-petits l'univers du sommeil et de la nuit et pour se préparer au sommeil, le programme idéal pour s'endormir à poings fermés... et faire de beaux rêves !

RESSOURCES NUMERIQUES

Pour prolonger la médiation sur les thèmes abordés par le Barzaz Breiz, la BDF vous propose une sélection de ressources numériques accessibles sur Internet.

- **Pour en savoir plus**

Le blog Gallica – BNF

Le Barzaz-Breiz, chants populaires de la Bretagne

Article d'Eddy Noblet, chargé de collection Bibliothèque Sainte-Geneviève (Paris)

<https://gallica.bnf.fr/blog/10122020/le-barzaz-breiz-chants-populaires-de-la-bretagne?mode=desktop>

Tablettes rennaises

Plongez-vous dans la presse rennaise du 19^e siècle, feuillotez les manuscrits médiévaux enluminés, téléchargez les incunables, et explorez les ouvrages en langue bretonne que vous proposent les Tablettes rennaises.

<http://www.tablettes-rennaises.fr/app/photopro.sk/rennes/>

Bretania

Cette plateforme propose des vidéos et des collections numérisées pour en savoir plus sur les cultures de Bretagne.

<http://www.bretania.bzh/portail/les-incontournables.aspx>

BECEDIA

- Expositions en ligne

A la découverte du patrimoine culturel immatériel en Bretagne.

<http://www.bcd.bzh/expo-pci/>

- Exposition : la Bretagne en relief

Premières représentations photographiques de la Bretagne

<http://www.bcd.bzh/becedia/fr/la-bretagne-en-relief>

- Sonerion, une extraordinaire aventure

Exploration de l'univers des sonneurs et des bagadoù pour découvrir le patrimoine musical de la Bretagne.

<http://www.bcd.bzh/becedia/fr/sonerion-une-extraordinaire-aventure#block-views-webdocs-enfants-block>

- Exposition : il était une fois... en Bretagne, contes, collectes & conteurs

Une exploration riche de textes et d'images pour mieux comprendre la place des contes et légendes dans le territoire breton

<http://www.bcd.bzh/expo-conte/>

Orchestre national de Bretagne

Dossier pédagogique sur Dan Ar Braz

https://orchestrenationaldebretagne.bzh/medias/Dan_Ar_Braz.pdf

BEROSE – Encyclopédie internationale des histoires de l'anthropologie, Paris.

3 articles universitaires rédigés par Fañch Postic sont disponibles à la lecture pour en savoir plus sur le contexte d'écriture du Barzaz Breiz et son auteur Théodore Hersart de la Villemarqué.

- George Sand et les « diamants » du Barzaz-Breiz
Postic, Fañch, 2015, in Béroser - Encyclopédie internationale des histoires de l'anthropologie, Paris.

<https://www.berose.fr/article722.html>

- Le fonds d'archives La Villemarqué : une source précieuse pour l'histoire de l'ethnographie et des études celtiques en France.

Postic, Fañch, 2015, in Béroser - Encyclopédie internationale des histoires de l'anthropologie, Paris.

<https://www.berose.fr/article748.html>

- Le Beau contre le Vrai ? La « Querelle du Barzaz-Breiz » (1866-1868)

Postic, Fañch, 2015. « Le Beau contre le Vrai ? La "Querelle du Barzaz-Breiz" (1866-1868) », in Béroser - Encyclopédie internationale des histoires de l'anthropologie, Paris.

<https://www.berose.fr/article724.html>

Les champs libres – Musée de Bretagne

Dans le cadre de l'exposition « J'y crois, j'y crois pas », deux conférences sont proposées en écoute gratuite :

- La sorcellerie en France aujourd'hui, avec l'ethnologue Dominique Camus
- Médecine et pratiques magiques, avec l'anthropologue Marie-Christine Pouchelle et le chirurgien Patrick Lozac'h

<https://soundcloud.com/user-167731910/sets/jy-crois-jy-crois-pas>

BNF

Exposition en ligne « Arthur. La légende du roi »

De l'histoire à la légende, une exploration de l'univers du roi Arthur notamment au travers des ouvrages et enluminures du Moyen Age.

<http://expositions.bnf.fr/arthur/index.htm>

Bretagne Magazine

Série d'articles sur les contes et légendes de Bretagne.

<https://www.bretagne.com/fr/la-bretagne/sa-culture/ses-legendes>

Musée des Beaux-Arts de Quimper

Le musée propose de visualiser un ensemble de collection sur le thème « légendes bretonnes et des allégories ».

<https://collections.mbaq.fr/fr/collections/legendes-bretonnes-et-allegories>

Vous pouvez également visiter l'exposition en ligne réalisée par le musée (sur la plateforme Google Arts & Culture) qui propose une présentation de tableaux et des vidéos explicatives.

<http://bit.ly/Légendesceltiques>

- Jeux

Archives départementales du Morbihan

Jeux en ligne sur l'histoire de la Bretagne

<https://patrimoines-archives.morbihan.fr/carrement-patrimoine/ressources-pedagogiques/jeux-numeriques>

Le mystère Abgrall

Jeux de piste et d'enquête dans plusieurs villes de Bretagne dont deux en Finistère : Concarneau et Le Faou.

<https://www.tourismebretagne.com/preparer-mon-sejour/actualites/mystere-abgrall/>

- Vidéo

BeD - Bretagne & diversité

Documentaire : Yann-Fañch Kemener : passer en chantant (2018) / réal. Ronan Hirrien / durée 50 min

<http://www.bed.bzh/fr/films/yann-fanch-kemener-passer-en-chantant/>

BECEDIA

- Solenn et Plop

Vidéos ludiques destinés aux enfants pour découvrir la Bretagne. Un cahier d'activité est associé aux vidéos.

<http://www.bcd.bzh/becedia/fr/solenn-et-plop>

- Les clichés bretons

Des vidéos de 2 minutes pour défaire avec humour les clichés culturels et patrimoniaux liés à la Bretagne.

<http://www.bcd.bzh/becedia/fr/les-cliches-bretons>

- Web-documentaire : Le fest-Noz, de la cour de la ferme au patrimoine de l'Unesco

http://www.bcd.bzh/webdoc-festnoz/#Le_fest-noz_de_la_cour_de_ferme_a_l'Unesco

KUB

- Film documentaire : « Folklore musical en basse Bretagne en 1939 » de Marie Barbara Le Gonidec (2011 - 24')

« Ce documentaire montre des images tournées en 1939 lors de la première enquête ethnographique portant sur la musique en Basse-Bretagne menée par le Musée National des Arts et Traditions Populaires créé en 1937, à Paris. Le film se constitue de 19 tableaux enregistrés dans divers villages, chacun d'entre eux nous mettant en présence de la réalité de l'époque : manières de danser, de se vêtir, rapport entre les hommes et les femmes, les jeunes et les vieux... »

<https://www.kubweb.media/page/folklore-musical-basse-bretagne-1939-ethnomusicologie-claudie-marcel-dubois-marie-barbara-gonidec/>

- Film documentaire : « Glenmor l'éveilleur » de Philippe Guilloux (2011-72')
« En breton, *glen*, c'est la terre, *mor*, c'est la mer. Deux mots qui symbolisent la Bretagne. Deux mots réunis dans le nom de scène de celui qui a redonné aux Bretons la fierté de leurs origines et de leur identité. Il fut un chanteur engagé, pourfendeur du centralisme jacobin, militant infatigable de la cause bretonne. Mais il était avant tout un barde - seul titre qu'il revendiquait - auteur et interprète de textes sensibles et poétiques ».

<https://www.kubweb.media/page/glenmor-veilleur-milig-chanteur-engage-breton-philippe-guilloux/>

Cinémathèque de Bretagne

136 films et courts-métrages sur le thème de la musique bretonne sont consultables librement sur la plateforme.

[https://www.cinematheque-bretagne.bzh/base-documentaire-426-0-0-1.html?ref=62bf4d5a7af0b6160d85b0caf6bb5323&filter\[\]=PEPedagogique&](https://www.cinematheque-bretagne.bzh/base-documentaire-426-0-0-1.html?ref=62bf4d5a7af0b6160d85b0caf6bb5323&filter[]=PEPedagogique&)

Le labo des savoirs

Conférence filmée « Atlantys : la ville d'Ys et les mythes de submersions ».

Durée : 55 min / 2017

<https://www.youtube.com/watch?v=VzgLH5roPks>

France 3

- Emission Abers Road : le road trip musical breton. (2021)

Le chanteur de Louise Attaque souhaite venir s'installer en Bretagne. Avec son van, Gaëtan Roussel entreprend un road trip pour découvrir la région. Cette volonté est le point de départ d'Abers Road, la nouvelle émission musicale de France 3 Bretagne et de France Bleu Breizh Izel.

<https://france3-regions.francetvinfo.fr/bretagne/emissions/abers-road-road-trip-musical-breton>

- Emission « Itinéraire Bretagne » dont 4 épisodes sont consacrés à la série « Contes et légendes ». (2015)

Episodes 1 & 2 : Les Monts d'Arée

Episode 3 : Brocéliande

Episode 4 : Légendes et artistes.

Les épisodes sont visibles librement sur la plateforme Bretagne.tv

<https://www.bretagne.tv/mobile/31134/itineraire-bretagne-serie-contes-et-legendes--epi-1-dans-les-monts-darree.html?%3Fautostart=1&autostart=1>

Golfe du Morbihan – La Bretagne authentique

Articles et vidéo pour découvrir les légendes de Bretagne et du Morbihan.

<https://golfedumorbihan56.com/legendes-bretonnes/>

Cinémathèque de Bretagne

10 films et courts-métrages sur le thème des légendes bretonnes sont consultables librement sur la plateforme.

<https://www.cinematheque-bretagne.bzh/base-documentaire-426-0-0-0.html?ref=987d1368b7a0b9c5f4bae084bbb3e84d&filter%5B%5D=PEPedagogique>

- **Podcast**

France Culture

L'émission « La fabrique de l'histoire » propose plusieurs épisodes consacrés à la Bretagne.

- « Parler breton, les aléas d'une langue ». 13/03/2019.

« *Parler breton, raconter breton, chanter breton : Emmanuel Laurentin s'entretient avec Nelly Blanchard, Ronan Calvez et Mannaig Thomas à l'occasion des 50 ans du Centre de recherche bretonne et celtique* ».

<https://www.franceculture.fr/emissions/la-fabrique-de-lhistoire/histoire-de-la-bretagne-34-parler-breton-les-aleas-dune-langue>

- La Bretagne, Finistère ou centre du monde ?

Interview de Joël Cornette / 2019 – durée 52 min

<https://www.franceculture.fr/emissions/la-fabrique-de-lhistoire/histoire-de-la-bretagne-14-la-bretagne-finistere-ou-centre-du-monde>

- La Vallée des saints : "Les légendes, ça se sculpte"

Reportage radio / 2019 – durée 52 min

<https://www.franceculture.fr/emissions/la-fabrique-de-lhistoire/histoire-de-la-bretagne-44-la-vallee-des-saints-les-legendes-ca-se-sculpte>

Ouest-France

Podcast « L'abécédaire de Bretagne »

Emission n°7 « C comme culture » /2021 -Durée 60 min

Cette série de podcasts produite par Bretagne Culture Diversité met à l'honneur la recherche en sciences humaines et sociales en Bretagne. Cette émission est consacrée à la musique et au cinéma en compagnie de deux invités : Florence Leroy pour le cinéma et Roland Becker pour la musique.

<https://podcasts.ouest-france.fr/broadcast/10553-7-C-comme-Culture-avec-Roland-Becker>